

ペルー在勤を振り返って UNA MIRADA RETROSPECTIVA A MI ESTADÍA EN EL PERÚ



目賀田 周一郎
前駐ペルー日本国大使 (現駐メキシコ日本国大使)
Shuichiro Megata
Ex Embajador del Japón en el Perú
(Actual Embajador del Japón en México)

私がペルーに着任した2008年2月の状況は、ガルシア大統領が、前権時代にフジモリ元大統領の引渡し問題をめぐって悪化した二国間関係の再構築を図る旨表明し、その準備が進められていた段階でした。私は、歴史的に、また、人的な絆を通じて縁が深く、将来性にも富むペルーとは、単に普通の国の関係に戻るだけではなく、友好国に相応しい本来あるべき関係を樹立すべきではないかと思っていました。

同年3月のガルシア大統領の訪日は、当時の福田総理との間で、投資保護協定の交渉開始、環境協力に関する共同宣言、新規円借款の供与、民間ビジネス対話の再開等多くの成果を生みました。投資保護協定は、最終段階では、私とペルー側関係大臣との直接の折衝を行って妥結し、予定通り同年11月リマAPEC首脳会議に出席された麻生総理とガルシア大統領との間で署名に至ることができました。その際、麻生総理からペルー側の強い希望であったEPA（経済連携協定）についての前向き検討の方針を表明して頂きましたが、これは、その後の二国間関係の進展の展望を大きく開くものでした。

2009年4月に、懸案であったデジタルTVの方式選択につき、ペルー政府が、日伯方式を採用することに踏み切り、大半の南米諸国がこれに倣って同方式を採用する契機となりました。また、同年は、日本人移住110周年を記念して、6月には常陸宮同妃両殿下のペルー公式訪問、また、11月の日本文化週間での各種の文化事業、二国間大学長会議開催、カヤオ市の「日本通り」命名式等、数多くの行事が開催され、特に、国立博物館での日系人協会主催により開催された記念式典での大統領のスピーチには胸を打つものがありました。また日秘商工会議所には、支援委員会を通じて多大な御協力頂きました。

他方、同年5月に開始されたEPA交渉は、その後予想外に難航し、9月に日本では民主党の鳩山政権に交替したこともあり、私は、大統領に11月のシンガポールでのAPEC首脳会議出席の途次、是非日本に立ち寄って頂くようお願いし、両首脳間で二国間EPA交渉を促進することを確認して頂きました。その後、日本側によるデジタルTV放送開始に向けての協力、ワチ

Cuando llegué al Perú en febrero de 2008, la situación era que el Presidente Alan García había anunciado que preparaba la recomposición de las relaciones bilaterales Japón-Perú, deterioradas por el problema de la extradición del ex presidente Fujimori. Yo pensaba que con el Perú —un país con el que tenemos muchos lazos históricos y humanos— no era necesario sólo retomar una relación normal como con cualquier otro país, sino que se debía establecer una relación propia de países amigos.

En su visita oficial al Japón en marzo del mismo año, el Presidente García obtuvo varios logros con el entonces Primer Ministro Yasuo Fukuda, como el inicio de las negociaciones del Acuerdo para la Promoción, Protección y Liberalización de la Inversión (BIT, por sus siglas en inglés), la declaración conjunta sobre cooperación medioambiental, el otorgamiento de un nuevo crédito en yenes y la reanudación de conversaciones de negocios con el sector privado. Respecto al BIT, en la etapa final se llegó a un acuerdo a través de negociaciones directas entre mi persona y los ministros del lado peruano y, tal como estaba programado, en noviembre del mismo año se pudo lograr la suscripción del Acuerdo por el Presidente García y el Primer Ministro japonés Taro Aso, quien asistió a la Cumbre de Líderes de APEC en Lima. En esa oportunidad, el Primer Ministro Aso manifestó que se analizaría seriamente un AAE (Acuerdo de Asociación Económica Perú-Japón) que el Perú deseaba vehementemente concretar. Estos elementos abrieron un amplio panorama sobre la evolución de las relaciones bilaterales.

En abril de 2009, el gobierno peruano definió la adopción del estándar japonés-brasileño para el sistema de Televisión Digital Terrestre (TDT) en el Perú, tema que había quedado pendiente, y gracias a esto la gran mayoría de los países sudamericanos optó por adoptar este estándar. Además, en el mismo año, con motivo de la celebración del 110º Aniversario de la Inmigración Japonesa al Perú, sus Altezas Imperiales el Príncipe y la Princesa Hitachi realizaron una visita oficial al Perú en junio, y en noviembre se realizaron diversos eventos, como las actividades culturales durante la Semana Cultural del Japón, el Encuentro de Rectores Perú-Japón, la inauguración de la Avenida Japón en El Callao, y en especial me impresionaron las palabras del Presidente García durante la ceremonia central organizada por la Asociación Peruano-Japonesa en el Museo de la Nación. Asimismo, se contó con una gran cooperación de la Cámara de Comercio e Industria Peruano Japonesa a través del Comité de Apoyo.

Por otro lado, las negociaciones del AAE, iniciadas en mayo de 2009, se complicaron posteriormente y contra todo pronóstico,



日本人ペルー移住110周年記念式典に列席したガルシア大統領と目賀田大使
El Embajador Megata y el Presidente Alan García durante la ceremonia central por el 110º Aniversario de la Inmigración Japonesa al Perú

パ浄水場への追加円借款などペルーへの協力は順調に進みましたが、EPA交渉についての進展は依然としてはかばかしくありませんでした。

2010年4月に、11年ぶりにリマで開催された二国間経済協議会総会 (CEPEJA) の場を通じて、EPA交渉の促進が決議され、その後、日本では菅総理が就任し、第二次菅内閣において、相互利益を目指した双方の努力により、EPA交渉も一気に進展し、11月に横浜でのAPEC首脳会議の二国間会談の機会に両国首脳は交渉終了宣言を発表するに至りました。このEPAは、日本がペルーを特別の経済パートナーとして認知したことを意味し、これが発効すれば、二国間貿易の拡大のみならず同協定に基づく様々な協力や、対ペルー投資の増加が期待され、早期発効が望まれます。

大統領の3回の訪日に同行し、4回の首脳会談に立ち会う機会等を通じて、これらの二国間関係の前進の背景に、ガルシア大統領を始めとして、日系人の方々に対する信頼を通じた日本への評価や期待があることを実感しました。7月末に新大統領に就任されたウマラ氏が、公邸のレセプションに出席された際、日本食は口に合いますかと尋ねたところ、「当然です。自分は日系の学校を出ていますから」とのお返事でした。また、ウマラ氏の父上とお会いする機会があり、どうして息子さんを日系の学校に通わせたのか伺いましたところ、息子の1人に日本の教育システムを試してみたかったとお話でした。伝統あるラウニオン校は、その卒業生から母国の大統領を輩出したことを大いに誇りにして頂きたいと思ひますし、ウマラ大統領には、良好な日・ペルー関係を更に発展させて頂くよう期待したいと思います。公私ともに実りの多いペルー勤務でした。お世話になりました皆様に改めて厚く御礼申し上げます。



2010年4月にリマで開催されたCEPEJA総会でスピーチする目賀田大使。左はカプニャイ駐日ペルー大使
El Embajador Megata en la sesión conjunta de CEPEJA organizado en Lima, abril de 2010, acompañado por Carlos Capuñay, Embajador del Perú en el Japón

mientras que en el Japón se dio un cambio de gobierno en setiembre con el ingreso del gobierno de Yukio Hatoyama. Yo le solicité al Presidente García que aprovechando su participación en la Cumbre de Líderes de la APEC que se realizaría en Singapur en noviembre, fuera al Japón para confirmar en una reunión bilateral de líderes la aceleración de las negociaciones del AAE. Posteriormente, por el lado japonés se dieron avances en la cooperación para el inicio de la transmisión de la TDT, así como el otorgamiento de un crédito adicional en yenes para la Planta de Tratamiento de Agua Potable de Huachipa, pero no hubo avances en las negociaciones del AAE.

En abril de 2010, con motivo de la sesión conjunta del Consejo Empresarial Peruano Japonés (CEPEJA), realizada en Lima después de 11 años, se definió la aceleración de las negociaciones del AAE. En el Japón, Naoto Kan asciende como Primer Ministro y en su segundo gabinete —gracias al esfuerzo de ambas partes que apuntaban a un beneficio mutuo— las negociaciones avanzan rápidamente, y en noviembre se anuncia el cierre de las negociaciones durante la Cumbre de Líderes de APEC en Yokohama. Este AAE significa que el Japón reconoce al Perú como un socio económico especial, y al entrar en vigencia el Acuerdo no solamente se incrementaría el comercio bilateral, sino que se espera mayor cooperación, así como más inversiones japonesas al Perú, por lo que la entrada en vigor es muy esperada.

En el trasfondo de los avances de las relaciones bilaterales —el haber acompañado al Presidente García en las 3 visitas realizadas al Japón, así como en las oportunidades de asistir a las 4 reuniones de líderes— he podido sentir el aprecio y la expectativa hacia el Japón por parte del Presidente García, así como su confianza hacia los *nikkei*. En una recepción realizada en la residencia oficial, a la que asistió el Sr. Ollanta Humala —quien asumió el cargo de nuevo Presidente de la República desde fines de julio—, le pregunté si le gustaba la comida japonesa, y él me respondió: “Claro que sí. Soy egresado de un colegio *nikkei*”. Además, cuando tuve la oportunidad de conocer al padre del Sr. Humala le pregunté por qué hizo que su hijo estudiara en un colegio *nikkei*, a lo que me respondió que deseaba que uno de sus hijos aprendiera bajo el sistema educativo del Japón. Espero que un colegio con tradición, como el Colegio La Unión, se sienta muy orgulloso de contar entre sus egresados a un Presidente de la República. Deseo al Presidente Humala que las buenas relaciones entre el Perú y el Japón se desarrollen aún más. Ha sido muy fructífera mi estadía en el Perú en el aspecto público y personal, y reitero mi mayor agradecimiento a todos por sus gentiles atenciones.

日・ペルー新時代へ向けて HACIA UNA NUEVA ERA PERÚ-JAPÓN



福川 正浩
駐ペルー日本国大使
Masahiro Fukukawa
Embajador del Japón en el Perú

4月末にリマに着任致しました。妻・典子共々、宜しくお願い申し上げます。

5月末、松本外務大臣とフェレイロス通商観光大臣が経済連携協定（EPA）に署名しました。これにより、双方関心品目の関税撤廃乃至段階的引下げ等が実施されることにより、貿易、投資等が更に拡大していくことが期待されます。EPAは、これ以上にも幅広い合意内容を含んでおり、また、今後両国間で定期的に経済関係促進措置を協議する委員会を設置します。

大使館としては、早期批准（日本は国会の承認）と発効に向け、引き続き各方面への働きかけを行っていく所存につき、皆様のご協力をお願いします。

7月28日に、ウマラ新政権が発足することになりました。山岳部・アマゾン地域の先住民など貧困層に支持され当選した次期大統領ですので、これら地域の開発に重点を置く見通しであり、日本政府もこれに協力していきたいと思っております。先月、クスコの貧困農民代表がヴィジャサンテ農業大臣等とともに日本大使館に来訪し、日本の援助に対する謝意表明も兼ね、東日本大震災被災者に対する義捐金8,600ソレス（26万円相当）の寄付がありました。

鉱山開発に対する課税が強化されるのではないかと懸念もありますが、外資の流入が減少し、鉱物生産の伸びが下がる様なことはペルーの利益にならないことは認識していると思われまます。他方、地域住民の理解を得ることについては、投資企業側の一層の努力も必要であり、中央政府・地方政府の協力も、大使館より求めて参ります。

在ペルー日系社会に対する高い評価が、長い歴史を有する日ペルー関係の基盤であり、ウマラ次期大統領は、ラ・ウニオン校でまなびました。日ペルー両国の企業が参加している日秘商工会議所の役割は益々大きく、大使館として最大限の協力を行っていく所存です。

Asumí el cargo de Embajador del Japón en el Perú a finales de abril. Me permito saludarlos cordialmente, junto con mi esposa Noriko.

A fines de mayo, el Canciller japonés Takeaki Matsumoto y el entonces Ministro de Comercio Exterior y Turismo Eduardo Ferreyros suscribieron el Acuerdo de Asociación Económica Japón-Perú (AAE). En este contexto, se espera un mayor aumento del comercio y las inversiones con la ejecución de la eliminación o de la reducción gradual de los aranceles de los productos de interés de cada parte. Además de esto, el AAE incluye un acuerdo más amplio, y el establecimiento de un comité que tratará periódicamente entre ambos países las medidas para promover las relaciones económicas.

Nuestra Embajada seguirá gestionando en diversos campos por la pronta ratificación (aprobación en el parlamento japonés) y la entrada en vigencia, y para ello solicitamos la colaboración de todos ustedes.

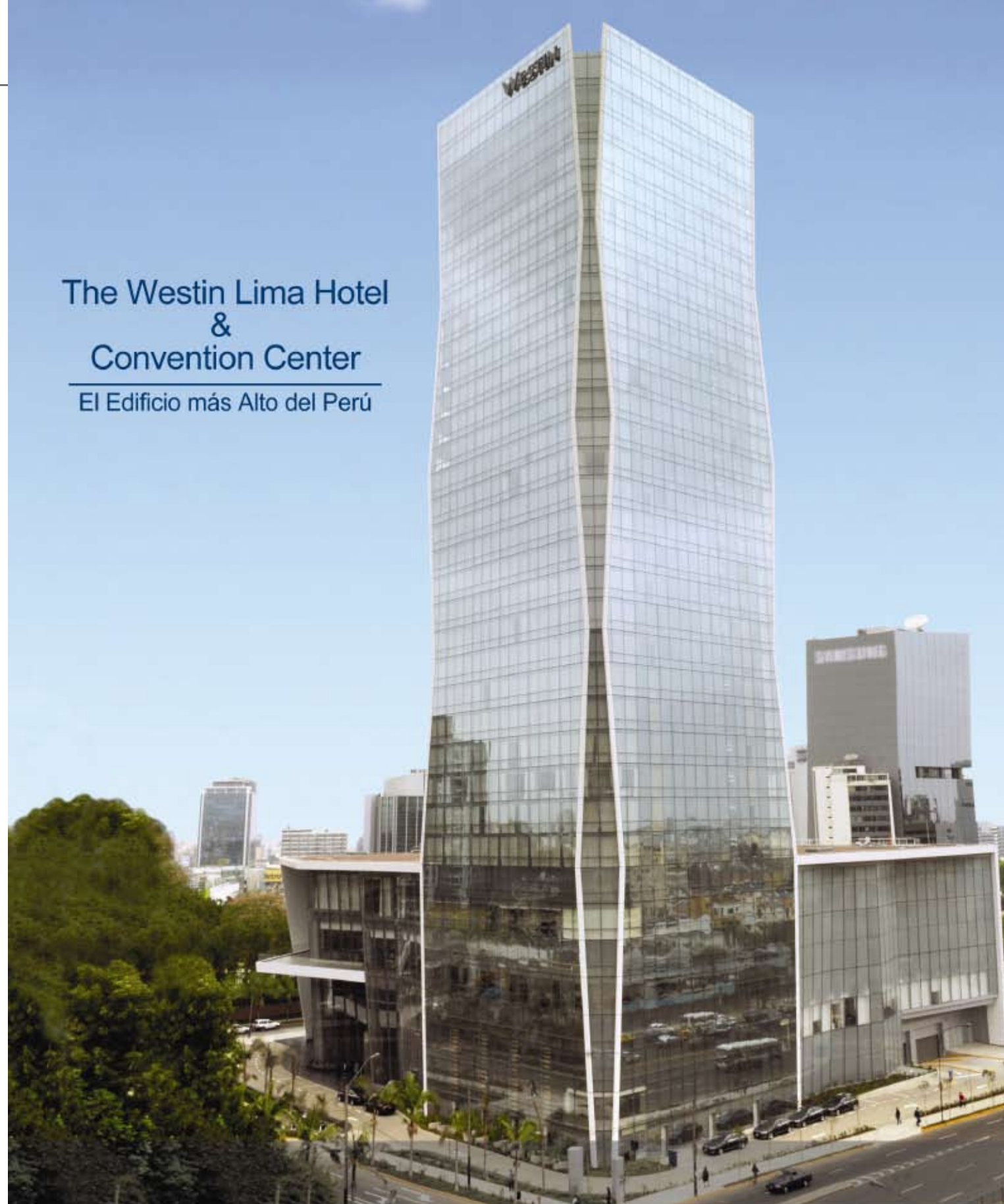
El 28 de julio se estableció el nuevo Gobierno del Sr. Ollanta Humala. Dado que el nuevo Presidente fue electo gracias al apoyo de los sectores de menores recursos como las poblaciones indígenas de las regiones de Sierra y Selva, entre otros, se prevé que va a poner mayor importancia en el desarrollo de estas regiones, y en ese sentido el Gobierno del Japón también está dispuesto a brindar su colaboración. En el pasado mes de junio, los representantes de las comunidades y organizaciones campesinas del Cusco y el entonces Ministro de Agricultura Jorge Villasante visitaron nuestra Embajada para manifestar su agradecimiento a las cooperaciones económicas brindadas por el Japón, y hacer entrega de una donación de S/. 8,600.00 a los damnificados por el Terremoto del Este del Japón.

En medio de la preocupación por un eventual incremento de impuestos a la actividad minera, pareciera que el nuevo Gobierno tiene conciencia de que la reducción del ingreso de inversión extranjera y la disminución de la producción de minerales no son beneficiosas para el Perú. Por otro lado, se necesita un mayor esfuerzo por parte de las empresas inversoras para contar con la comprensión de las comunidades locales, por ello nuestra Embajada solicitará la cooperación tanto del gobierno central como de los gobiernos locales.

La alta calificación hacia la comunidad de inmigrantes japoneses y sus descendientes en el Perú forman la base fundamental de las relaciones bilaterales, que cuentan con una larga historia. El nuevo Presidente Humala estudió en el Colegio La Unión, un centro educativo representativo de esta comunidad *nikkei*.

Hoy en día el desempeño de la Cámara de Comercio e Industria Peruano Japonesa —en donde participan empresas peruanas y japonesas— es cada vez más relevante, con la cual nuestra Embajada está lista para seguir colaborando al máximo.

The Westin Lima Hotel & Convention Center El Edificio más Alto del Perú



GERENCIA E INGENIERÍA
Calle Cnel. Andrés Reyes 420
Piso 12 San Isidro
T: 625 9300
ingenieria@miyasato.com.pe
www.miyasato.com.pe

